Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Namaścisz też ołtarz całopalny i wszystkie jego przybory, i poświęcisz ołtarz, i stanie się ołtarz świętością na świętościami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namaścisz też ołtarz całopalny oraz wszystkie jego przybory i tak go poświęcisz — i stanie się świętością nad świętościami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Namaścisz też ołtarz całopalenia i wszystkie jego naczynia i poświęcisz ołtarz, a stanie się najświętszym ołtarzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomażesz też ołtarz całopalenia, i wszystkie naczynia jego, i poświęcisz ołtarz, a będzie ołtarzem najświętszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ołtarz całopalenia i wszytkie naczynia jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I namaścisz ołtarz całopalenia ze wszystkimi jego przyborami, i poświęcisz go i będzie bardzo święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Namaścisz też ołtarz całopalenia wraz ze wszystkimi jego przyborami, poświęcisz ołtarz i stanie się ołtarz świętością nad świętościami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Namaścisz też ołtarz całopalenia wraz ze wszystkimi jego przyborami. Poświęcisz go i stanie się najświętszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Namaścisz ołtarz całopalenia i wszystkie jego naczynia. Gdy poświęcisz ołtarz, stanie się on największą świętością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Namaść też ołtarz całopalenia i wszystkie jego sprzęty; tak poświęcisz ten ołtarz, że będzie on prześwięty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Namaścisz ołtarz na spalanie [oddań] i wszystkie jego przybory, uświęcisz ołtarz i ołtarz będzie najświętszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помажеш жертівник дарів і ввесь його посуд і освятиш жертівник, і буде жертівник святий святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Namaścisz też ofiarnicę całopaleń i wszystkie jej przybory; poświęcisz ofiarnicę, więc ofiarnica będzie świętym świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I namaścisz ołtarz całopalny i wszystkie jego przybory, i uświęcisz ołtarz, i tak stanie się szczególnie świętym ołtarzem. |

1. 1) Tj. rzeczą najświętszą, קֹדֶׁש קָדָׁשִים . [↑](#footnote-ref-2)